

E. L. Milovanov

E. A. Veitsman

**English-Russian
Dictionary
of
Environmental Protection**

About 14,000 terms

Edited by

N. Ph. Reimers, D.Sc. (Biol.)

E. L. Milovanov

E. A. Veitsman

**English-Russian
Dictionary
of
Environmental Protection**

About 14,000 terms

Edited by

N. Ph. Reimers, D.Sc. (Biol.)

OXFORD · NEW YORK · TORONTO · SYDNEY · PARIS · FRANKFURT

U.K.	Pergamon Press Ltd., Headington Hill Hall, Oxford OX3 0BW, England
U.S.A.	Pergamon Press Inc., Maxwell House, Fairview Park, Elmsford, New York 10523, U.S.A.
CANADA	Pergamon Press Canada Ltd., Suite 104, 150 Consumers Rd., Willowdale, Ontario M2J 1P9, Canada
AUSTRALIA	Pergamon Press (Aust.) Pty. Ltd., P.O. Box 544, Potts Point, N.S.W. 2011, Australia
FRANCE	Pergamon Press SARL, 24 rue des Ecoles, 75240 Paris, Cedex 05, France
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	Pergamon Press GmbH, 6242 Kronberg-Taunus, Hammerweg 6, Federal Republic of Germany

Copyright © 'Russkii Yazyk' Publishers, Moscow

All Rights Reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means: electronic, electrostatic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without permission in writing from the copyright holders.

British Library Cataloguing in Publication Data

Milovanov, E. L.

English-Russian dictionary of environmental
protection

1. Air—Pollution—Dictionaries—English

2. Air—Pollution—Dictionaries—Russian

I. Title II. Veitsman, E. A.

III. Reimers, N. Ph.

363.7'303 TD883.1

ISBN 0-08-023576-X

Library of Congress Catalog Card Number 81-81055

Made in Great Britain

ПРЕДИСЛОВИЕ

Несомненная актуальность проблем окружающей человека среды формирует обширную научную отрасль и широкую сферу практики. Этот процесс идет настолько быстро, что кадров, воспитанных в лоне этих направлений науки и практики, пока еще нет. Они приходят из смежных дисциплин — биологии, географии, гигиены, технологии очистки, социологии, прикладной математики, физики, химии и т. д. Представители этих отраслей знания, пришедшие в энвайронментологию (другое название науки об окружающей человека среде), широко пользуются терминами своих материнских наук. Это очень осложняет формирование терминологического костяка словаря по окружающей среде.

Термин «окружающая среда» (the environment) с со-роковых годов нашего века начал все чаще появляться в специальной литературе. Из монографий и научных журналов он быстро перекечевал в популярные и массовые издания. Вызвано это было усиливающимся беспокойством о состоянии среды жизни. Появилась обширная литература об охране окружающей человека среды.

Словосочетание «охрана окружающей среды» в нашей стране начало вытеснять общепризнанное до того понятие «охрана природы». В английском языке такой процесс совершенно естественен, так как «nature conservation» имеет оттенок значения нашего «заповедного дела», а «nature protection» — словосочетание, никогда не имевшее широкого распространения. В русском языке «охрана окружающей человека среды» звучит тяжело, а просто «охрана окружающей среды» — словосочетание, не вяжущееся с отечественными лингвистическими нормами: слово «окружающий» требует дополнения «окружающий кого?»

Одной из причин замены универсума природы понятием окружающей среды явился объем рассматриваемого понятия, постановка смыслового ударения. Если границы совокупности окружающей среды во многом еще неопределены, то сужение ее понятийного объема по сравнению

с природой в целом и смысловое ударение на проблемах загрязнения, вообще порче среды жизни (*deterioration*), достаточно ясно.

Если рассматривать науку об окружающей человека среде как нечто вобравшее в себя «старую» экологию (биологическую экологию в отличие от «новой», или «глобальной», «большой» социально-экономической экологии), частично географию, гигиену, технологию очистки, некоторые аспекты социологии, демографии и массы других научных отраслей, возникает опасность потерять всякие границы словарного массива. Но если не включать в словарь основную терминологию из этих наук, то он не будет отвечать своему назначению.

Современная «большая» экология, учение об окружающей человека среде и энвайронменталистика (практика охраны среды жизни) включают в себя большой массив слов из общественных дисциплин. Особенно тесно связана с ними экология человека: формирование понятия качества жизни идет на биосоциальной основе. Появилась новая ветвь демографии — экологическая, даже историко-экологическая демография. Словарный аппарат этих наук очень велик и как в русском, так и особенно в английском языке крайне запутан. В словарь вошли только достаточно ясные понятия.

В соответствии со сложившейся в литературе традицией основной костяк словаря составляют технологические термины, связанные с очисткой, преимущественно воды и воздуха, от загрязняющих веществ. Второй основной темой словаря служит «консервирующая» охрана природы с включением в это понятие части экологических, биогеографических и чисто биологических терминов, встречающихся в литературе по охране окружающей человека среды.

В словарный состав учения об окружающей человека среде вошло значительное число терминов из наук о Земле, начиная от геологии и геоморфологии (энвайронментальные геология и геоморфология) и кончая экономической географией. Эти дисциплины дают свои ветви в науку об окружающей среде. В словарь были включены лишь термины, связанные с взаимоотношением человека и природы.

Отбор терминов для словаря был очень непрост. Объективной установкой в отборе терминов было определение, относятся ли они к сфере взаимоотношений человек — среда или нет. Близкие связи признавались, более далекие — отвергались. Количественным критерием служила частота

употребления термина в литературе по окружающей среде. Грань приходилось устанавливать чисто экспертно, жертвуя большими словарными массивами, хорошо освещенными в других специальных словарях. Это прежде всего касается очень обширной медикобиологической тематики. Если некоторое число детериорационных заболеваний в словарь включено, то природно-очаговые болезни остались за его пределами. Вероятно, не полностью будут удовлетворены гигиенисты, хотя некоторые термины из этой медицинской дисциплины в словарь вошли.

Проблема аутентичности аглийского и русского терминов встала перед авторами и редакторами словаря во весь рост. В таких, еще не полностью установившихся научных отраслях, как учение об окружающей человека среде, добиться совпадения иноязычного и русского понятий можно, лишь дав к каждому слову пояснение. Часть таких дефиниций вошла в словарь. Однако опыт подсказывает, что дефиниции могут быть столь же неадекватными, как и перевод. Особенно часто это бывает с различно толкуемыми понятиями. Поскольку такой недостаток характерен и для энциклопедических изданий, коллектив, готовивший словарь по охране окружающей среды, старался сделать все возможное для уменьшения опасности неадекватного перевода.

Практика охраны природы и среды жизни человека требует все новых международных и государственных специализированных ведомств, научно-исследовательских институтов и т. д. Их списки составляют экологические справочные материалы. Они с переводом включены в словарь. Такие материалы, к сожалению, очень быстро устаревают. Однако в ряде случаев, особенно при чтении англоязычной литературы соответствующего периода времени, даже устаревшие справочные данные могут оказаться полезными. При последующих переизданиях словаря справочные разделы, вероятно, расширятся, а может быть, появятся и первые отечественные экологические словари, нужда в которых достаточно велика.

В организации работ над словарем, разработке тематического и терминологического содержания словаря приняли участие Ю. В. Зонов и Г. И. Осипов — сотрудники Межведомственного научно-технического совета по комплексным проблемам охраны окружающей природной среды и рациональному использованию природных ресурсов

при Государственном комитете Совета Министров СССР по науке и технике.

Приложения к словарю отредактированы и дополнены канд. ист. наук. Г. С. Хозиным и Ю. А. Емшановым.

Издательство, авторы и редактор выражают благодарность Г. В. Шведову и всем оказавшим помощь в работе над словарем.

Все пожелания и предложения просим направлять по адресу: 103009, Москва, К-9, Пушкинская ул., 23, издательство «Русский язык».

Н. Реймерс, доктор биол. наук

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Ведущие термины расположены в алфавитном порядке, при этом термины, состоящие из слов, пишущихся через дефис, следует рассматривать как слитно написанные слова.

Для составных терминов принята алфавитно-гнездовая система. По этой системе термины, состоящие из определяемых слов и определений, следует искать по определяемым (ведущим) словам. Например, термин *brush tank* следует искать в гнезде *tank*.

Ведущие термины в гнезде заменяются тильдой (~). Устойчивые терминологические сочетания даются в подбор к ведущему термину и отделяются знаком квадрата (□). В русском переводе различные части речи с одинаковым содержанием разделены параллельками (||). Например:

pressure 1. интенсивная эксплуатация, переэксплуатация (*ресурсов, ведущая к их истощению*) 2. давление □ ~ *on natural resources* интенсивная эксплуатация [интенсивное использование] природных ресурсов

population ~ популяционный пресс, давление большой численности населения

Пояснения к русским переводам набраны курсивом и заключены в круглые скобки. Например: *biomonitoring* биомониторинг (*мониторинг, осуществляемый с помощью живых организмов*).

Факультативная часть английского термина и русского перевода дается в круглых скобках. Например: *air (quality) monitoring* следует читать: *air monitoring, air quality monitoring*. Перевод *septic* септик(тенк) следует читать: септиктенк, септик.

Синонимичные определения английских ведущих терминов, следующих в алфавитном порядке непосредственно друг за другом, а также синонимичные варианты переводов помещены в квадратных скобках. Слово в квадратных скобках может быть употреблено вместо стоящего непосредственно перед скобками слова или словосочетания. Например:

environmentally fragile [environmentally sensitive] area следует читать: **environmentally fragile area, environmentally sensitive area**. Перевод термина **piping erosion** туннельная [трубчатая] эрозия следует читать: туннельная эрозия, трубчатая эрозия.

В переводах принята следующая система разделительных знаков: близкие значения отделены запятой, более далекие — точкой с запятой, различные значения — цифрами.

СПИСОК ПОМЕТ И УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

<i>амер.</i>	американский термин	<i>фирм.</i>	фирменное название
<i>англ.</i>	английский термин	<i>шотл.</i>	шотландский термин
<i>усл.</i>	условное обозначение	<i>pl</i>	множественное число

АНГЛИЙСКИЙ АЛФАВИТ

Aa	Hh	Oo	Vv
Bb	Ii	Pp	Ww
Cc	Jj	Qq	Xx
Dd	Kk	Rr	Yy
Ee	Ll	Ss	Zz
Ff	Mm	Tt	
Gg	Nn	Uu	

А

abatement:

flood ~ противопаводковая защита, защита от наводнений

noise ~ борьба с шумами, снижение уровня шума

pollution ~ борьба с загрязнением, снижение степени загрязнения, меры по уменьшению или предотвращению загрязнения

abat-vent зонт дымовой трубы

ability:

absorbing ~ поглощающая способность

dispersing ~ диспергируемость

abiotic абиотический, неживой, нежизненный

ablation 1. абляция, смыв (грунта), размывание (пород) 2. таяние (ледника)

aborigines обитатели (растения, животные) определённого района

abrasion абразия, истирание

fluvial ~ речная абразия

abrasive 1. абразив 2. истирающий; разрушающий; размывающий

abrasivity абразивность

absorbability поглощаемость

absorbefacient способствующий поглощению

absorbent абсорбент, поглотитель, абсорбирующее [поглощающее] вещество || абсорбирующий, поглощающий

natural organic ~ природный органический абсорбент

polymeric ~ полимерный

поглотитель

absorber абсорбер, абсорбционный аппарат

acoustic shock ~ поглотитель звукового [акустического] удара

carbon ~ угольный абсорбер

heat ~ теплоутилизационный абсорбер

absorbing абсорбция, поглощение

absorptiometer абсорбциометр

atomic ~ атомный абсорбциометр

absorption абсорбция, поглощение

~ of radiation поглощение излучения, поглощение лучистой энергии

~ of solar radiation поглощение солнечной радиации

acoustic ~ поглощение звука

active ~ активное поглощение

dermal ~ всасывание через кожу

ABS

- foliar [leaf] ~ некорневое питание
 light ~ поглощение света
 root ~ корневое питание
 absorptivity абсорбционная [поглотительная] способность, поглощающая сила
 abstention согласие на прекращение, отказ от чего-л. (напр. отлова, охоты)
 abstergent очищающее средство
 abstraction:
 initial ~ начальное задержание стока (растительностью и понижениями рельефа)
 water ~ водозабор, забор [отбор] воды
 abstractor водопользователь
 abundance 1. изобилие, избыток 2. относительная численность, обилие (число особей на единицу площади в абсолютных или относительных показателях)
 abuse:
 environmental ~ нерациональное использование ресурсов окружающей среды
 abutment межа, граница
 abyss абиссаль, абиссальная [глубоководная] зона
 abyssal абиссальный, глубоководный
 acaricide акарицид (общее

ACI

- наименование препаратов для борьбы с клещами)
 accelator акселатор (отстойник с камерой хлопьеобразования)
 accelerant ускоритель; катализатор
 acceleration акселерация, ускорение (напр. стабилизации отходов)
 accident:
 ~ of the ground складка [неровность] местности
 climatic ~ климатическое нарушение
 acclimation 1. акклимация, приспособляемость (отдельных особей к изменениям в конкретной экологической среде) 2. см. acclimatization
 acclimatization акклиматизация (приспособление группы особей, популяции к новым условиям существования)
 acclimatize акклиматизировать(ся)
 accomodation приспособление, приурочивание, привыкание
 accrescent постоянно растущий, нарастающий
 accretion 1. аккреция, рост 2. органический рост; отложение наносов; нанос; нарастание (берега); повышение (отметок русла)
 groundwater ~ пополнение запасов подземных вод
 acid:
 desoxyribonucleic [desoxyribose nucleic] ~ дезок-

АСИ

сирибонуклеиновая кислота, ДНК
ribonucleic ~ рибонуклеиновая кислота, РНК
acidification подкисление, кислование (*почва*)
acidimeter ацидометр, кислотометр
acidity кислотность
acidofuge ацидофоб(ный организм)
acidophile ацидофил(ьный организм)
acidosis ацидоз, кислотная интоксикация
acidproof, acid-resistive, acid-tolerant кислотоустойчивый, кислотоупорный, кислотовыносливый
aciduric способный расти в кислой среде
асме максимальное развитие процесса, высшая точка развития
acoustextile изолирующая ткань, материя, снижающая звукопроводность стен
acoustics:
architectural ~ архитектурная акустика
acoustimeter акустиметр, измеритель интенсивности звука
acre-value *амер.* показатель условий местообитания диких животных (*варьирует от 0 до 1.0*)
acid едкий, резкий, раздражающий (*о запахе, вкусе*)
acrophyte акрофит (*высокогорное растение*)

АСТ

actinism фотохимическая активность
actinometer актинометр
actinometry актинометрия
actinotoxemia изменения крови, вызванные облучением организма
action:
antibiotic ~ антибиотическое действие
bacterial ~ бактериальное действие
corrosive ~ коррозионное действие
destructive ~ разрушающее действие
environmental ~ деятельность по охране окружающей среды
inhibitory ~ задерживающее действие
poisonous ~ ядовитое действие
protective ~ защитное действие
reflex ~ рефлекторное действие, рефлекторная деятельность
scouring ~ размывающее действие
selective ~ избирательное действие
sparing ~ угнетающее действие
systemic ~ системное [общее] действие
activation 1. активация, активирование, возбуждение 2. превращение биологически или каталитически неактивных катализаторов в активные

ACT

activator 1. возбудитель, вещество, повышающее чувствительность 2. активатор

active:

genetically ~ обладающий генетической активностью

activity 1. активность, деятельность; жизнедеятельность 2. действующая сила 3. энергия

biological ~ биологическая активность

communal ~ бытовая деятельность

environmental ~ деятельность по охране окружающей среды

collar ~ эоловая активность, подверженность дефляции [ветровой эрозии]

follow-up ~ последующая деятельность (мероприятия, осуществляемые после завершения работ по программе или проекту)

human ~ деятельность человека

insecticidal ~ инсектицидная активность (*препарата*)

man-made ~ies последствия, вызванные деятельностью человека

metabolic ~ метаболическая активность, активность обмена

microbial ~ микробная деятельность, действие микробов

ADA

microbiological ~ микробиологическая активность

photosynthetic ~ фотосинтетическая активность

recreational ~ рекреационная деятельность

reflex ~ рефлекторная активность

rhythmic ~ ритмическая активность

solar ~ солнечная активность

spontaneous ~ спонтанная активность

vital ~ жизнедеятельность

acuity:

visual ~ острота зрения

acyesis 1. бесплодие, стерильность женщины 2. неспособность к нормальным родам

adaptability 1. адаптивность, приспособляемость, способность к адаптации

2. применимость, пригодность

adaptation 1. адаптация, приспособление 2. усовершенствование, улучшение

biological ~ биологическая адаптация

convergent ~ конвергентная адаптация

cultural ~ приспособление к условиям разведения в культуре

development ~ приспособление в процессе развития

divergent ~ дивергентная адаптация

ADA

ecobiologic ~ экобиотическое приспособление
esoclimatic ~ эоклиматическое приспособление
ecotopic ~ экотопическое приспособление
evolutionary ~ эволюционное приспособление
light ~ адаптация к свету
passive ~ пассивное приспособление
physiologic ~ физиологическое приспособление
prospective ~ преадаптация (наследственно обусловленная способность избегать жизненных ситуаций до их проявления, напр. запасание пищи на зимний период)
protective ~ защитное приспособление
salinity ~ адаптация к повышенной минерализации [солёности]
structural ~ морфологическое приспособление
temperature ~ температурная адаптация
addict наркоман
addiction:
drug ~ наркомания
additive добавка, присадка (к топливам, к смазочным маслам); наполнитель (удобрений)
antismoke ~ противодымная присадка
chemical ~ химическая добавка, химическая присадка

ADS

fertilizer ~ наполнитель удобрений
fodder ~ кормовая добавка
food ~ добавка к пищевым продуктам; кормовая добавка
smoke-suppressant ~ противодымная присадка
adiaphorous нейтральный, безвредный
administration:
forest ~ управление лесами, лесная администрация
admission впуск (пара); подвод (воды); приток (воздуха)
hospital ~ количество людей, поступивших в лечебные заведения (как показатель состояния окружающей среды)
admixture примесь
ADP [adenosine diphosphate] аденозиндифосфат, АДФ
adsere стадия развития ценоза (до наступления климакса)
adsorbability адсорбирующая способность
adsorbate адсорбат, адсорбированное вещество
adsorbent адсорбент, адсорбирующее вещество
adsorption адсорбция
biological ~ биологическая адсорбция
chemical ~ химическая адсорбция
exchange ~ обменная адсорбция

A

ADS

granular carbon ~ адсорбция гранулированным углем
physical ~ физическая адсорбция
powdered carbon ~ адсорбция порошкообразным углем
water ~ водопоглощение
attidal живущий у уровня воды при отливе
advance:
~ of sea трансгрессия моря, наступление моря на сушу
glacial ~ движение ледника
advantage:
selective ~ селективное преимущество, преимущество при отборе
advection адвекция (напр. загрязнителей)
adynamia адинамия, потеря сил, слабость
aeration 1. аэрация, аэрирование (воды) 2. вентилирование, проветривание
cascade ~ каскадная аэрация
contact ~ контактная аэрация
diffused-air ~ пневматическая аэрация
enriched oxygen ~ аэрация воздухом, обогащенным кислородом
extended ~ продолженная аэрация
en-stream ~ аэрация в водотоке
mechanical ~ механическая аэрация

AER

modified ~ укороченная аэрация
sewage ~ аэрация сточных вод
soil ~ аэрация почв
spiral flow ~ аэрация, вызываемая вращательным движением воды (в аэротенке)
stage ~ многоступенчатая очистка сточных вод (в аэротенках)
surface ~ поверхностная аэрация
sustained ~ продолженная аэрация
tapered ~ аэрация с убывающей интенсивностью
two-stage ~ двухступенная аэрация
water ~ аэрация воды
weir ~ каскадная аэрация
aerator аэратор
bladed-surface ~ лопастный аэратор
brush ~ щеточный аэратор
contact ~ контактный аэратор
diffused-air ~ пневматический аэратор
mechanical ~ механический аэратор
paddle ~ лопастный аэратор
pan ~ тарельчатый аэратор
soil ~ почвенный рыхлитель, почвенный аэратор
submerged ~ погружной аэратор, аэратор с затопленными лопастями